

Eleonora Gallitelli

Email address: eleonora.gallitelli@uniud.it | **LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/eleonora-gallitelli-80080121/> |

Address: Room 1.6, Casa Solari vicolo Florio, 4, 33100, Udine, Italy (Work)

● ABOUT ME

Eleonora Gallitelli is Associate Professor of English Language, Translation and Linguistics (ANGL-01/C - Lingua, traduzione e linguistica inglese) at the University of Udine – Dpt. of Humanities and Cultural Heritage. She took a PhD in Comparative Literature (profile: Translation Studies) at IULM University, Milan, in 2014. During her doctoral studies she was involved in the research project Towards a Global Literature. Her thesis considered the influence in Italian literature of English linguistic and literary models, combining the methodologies of corpus linguistics and close reading, with a focus on Italian translations of novels by Dickens, Faulkner and Rushdie during the Italian Risorgimento, Fascism and Post-Modernism.

She was awarded the Robert Parlow Prize by the Dickens Society for a paper on Dickens and Italian Risorgimento.

● WORK EXPERIENCE

01/10/2024 – CURRENT

ASSOCIATE PROFESSOR OF ENGLISH LANGUAGE, TRANSLATION AND LINGUISTICS UNIVERSITY OF UDINE

01/04/2023 – 30/09/2024 Rome, Italy

FELLOW RESEARCHER IN ENGLISH LINGUISTICS AND TRANSLATION ROMA TRE UNIVERSITY

02/2023 – 03/2023 Milan, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF ENGLISH LITERATURE CIVICA SCUOLA INTERPRETI E TRADUTTORI ALTIERO SPINELLI

Teaching 19-th century English literature in relation to 19th-century Italian literature, assisted by web apps for textual analysis.

09/2022 – 12/2022 Milan, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF PROFESSIONAL WRITING IULM UNIVERSITY

24-hour teaching contracts in the Bachelor's Degree in Corporate communication and Public relations, for the academic year 2022/23.

01/2020 – 07/2021 Como, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF HISTORY, CULTURE AND INSTITUTIONS OF ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES INSUBRIA UNIVERSITY

50-hour teaching contracts in the degree in Interlinguistic and Intercultural Mediation for academic years 2019/2020 and 2020/2021

09/2020 – 06/2022 Milan, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF SPECIALISED TRANSLATION (ENGLISH TO ITALIAN) UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

40-hour teaching contracts in the two-year Master in Languages and Cultures for International Communication and Cooperation for academic years 2020/21 and 2021/22.

01/2019 – 07/2021 Como, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF ENGLISH LANGUAGE INSUBRIA UNIVERSITY

60-hour teaching contracts in the degree in Interlinguistic and Intercultural Mediation for academic years 2018/19 (second term), 2019/20 (both terms) and 2020/21 (both terms)

2016 – 2018 Milan, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF SPECIALISED TRANSLATION (ENGLISH TO ITALIAN) IULM UNIVERSITY

Annual 80-hour teaching contracts in the two-year Master in Specialised Translation for academic years 2016/17 and 2017/18.

OTHER TEACHING/TUTORING EXPERIENCES

Seminar "Charles Dickens's *A Christmas Carol*: formats, rewritings and audiovisual adaptations", in the Degree Course "Lingue moderne per le Digital Humanities", IULM University, 2 March 2023

Seminar "Charles Dickens's *A Christmas Carol*: ghost story, masque or religious text?", in the Degree Course "Lingue moderne per le Digital Humanities", IULM University, 23 February 2023

Webinar "Tradurre vite di scrittori: un giorno nelle biografie di Primo Levi e Mary Shelley. Laboratorio di traduzione editoriale dall'inglese", organised by AITI Lombardia in collaboration with Laboratorio Formentini per l'Editoria, Milan, 27 November 2020.

Seminars *How Languages Change*, in the Master in Globalization, Governance and International Understanding, Link Campus University, Rome, May 2018 and November 2019.

Mastercourse with Prof. Tim Parks *Contemporary literary translation from Italian into English and from English into Italian*, in the Master in Translation and Interpreting, Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Budapest, 8-11 May 2019.

Seminar *Translating a Literary Biography*, University of Eastern Piedmont, Vercelli, 13-14 November, 2018

Round table *La traduzione ai tempi della globalizzazione*, at the Bookcity Festival, 18 November 2016, with Tim Parks, Edoardo Zuccato, Francesco Fava and Luciana Bianciardi.

Assistant to Prof. Tim Parks at IULM University ('Specialist Translation' from English to Italian) for academic years 2014/15 and 2015/16. This involved giving occasional seminars in the course.

Seminar *Mutamenti nella lingua dei romanzi italiani e di quelli tradotti dall'inglese: un confronto*, in the 'Translation Theory' course, Cattolica University, Milan, May 2013.

Assistant to Prof. Paola Carbone at IULM University ('Literature in English and Arts and Literature in English-speaking Countries') for academic years 2011/12 and 2012/13.

01/2023 – CURRENT Aligarh, Uttar Pradesh, India

EXTERNAL EXAMINER OF DOCTORAL THESES (DEP. OF ENGLISH STUDIES AND COMPARATIVE LITERATURE) ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY, INDIA

09/2006 – 12/2006 Luxembourg

WORK EXPERIENCE (FUNDED BY THE EUROPEAN UNION) ITALIAN CULTURAL INSTITUTE

Selection, promotion and organization of events related to Italian culture.

● EDUCATION AND TRAINING

09/2011 – 08/2014

TITLE OF CULTURE DELLA MATERIA DI LETTERATURE DI LINGUA INGLESE E LETTERATURA E CULTURA DEI PAESI DI LINGUA INGLESE IULM University, Milan

01/2011 – 12/2013

PHD IN COMPARATIVE LITERATURE IULM University, Milan

Supervisor: Tim Parks; cotutors: E. Zuccato, F. Santulli, S. Nigro, A. Scurati. The thesis was defended on 24/03/2014.

Final grade Ottimo |

Thesis The Role of Translation in Italy from National Unity to the Early 2000s. Case Studies and Diachronic Corpus-Based Analysis of Trends and Tendencies

MASTER'S DEGREE IN MODERN ITALIAN LITERATURE Università degli Studi di Milano

Final grade 110/110 cum laude |

Thesis Title: I Four Quartets di T.S. Eliot sulle riviste italiane del secondo dopoguerra. Traduzioni, critica, riscritture". Tutor: Alberto Cadioli; Co-tutor: Stefano Ballerio (discussed in April 2022)

MASTER'S DEGREE IN SPECIALISED TRANSLATION IULM University, Milan

Thesis title: "The Story of a Masterpiece" by Henry James: translation and analysis of style. Tutor, Tim Parks, co-tutor Mara Logaldo

National classification 110/110 cum laude

- Literature in the Modern World
- US Writing and Culture
- Approaches to Reading in English & French
- Romantic & Victorian Poetry

BACHELOR'S DEGREE IN COMMUNICATION SCIENCES IULM University, Milan

Thesis title: *Cultural Diversity: protectionism or opportunity? A consideration of Italian Cinema and EU regulations*. Tutor: A.M. Bagnasco

National classification 110/110 cum laude

1999 – 2006 Taranto, Italy

PIANO, MUSIC HISTORY, HARMONY Istituto Superiore di Studi Musicali Giovanni Paisiello

09/1999 – 07/2004 Taranto, Italy

MATURITÀ CLASSICA Liceo Ginnasio Statale Quinto Ennio

National classification 100/100

2014 – CURRENT

OTHER TITLES

Title of Culture della materia di Lingua e traduzione - Lingua inglese, 09/2019 – Current, Insubria University, Como
Master in Technical Translation (Economy and Finance), CTI Communication Trend Italia, 02/2015 – 07/2015, Milan
Workshop for Young Researchers "Discourse Analysis and Research: Methodological Perspectives", AIA (Associazione Italiana di Anglistica), 06/2014, Università degli Studi di Milano, Milan

● **PUBLICATIONS**

Publications

a) Authored books

i. *Il ruolo delle traduzioni letterarie dall'inglese in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie*, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Rome, 2016.

b) Co-authored books

i. *Smart English* (co-author with Adrian Wallwork), BUR, Rizzoli, Milan, 2018.

c) Edited books

i. *Il Novecento: il secolo perduto. Schermi di massa, massa di schermi*, Unicopli, Milan, 2010.

Publications

d) Chapters in books

1. *The Dry Salvages* di T. S. Eliot nella traduzione "ermetica" di Leone Traverso, «Quaderni della Società Italiana di Traduttologia», n. 1, 2022

2. *Un viaggio tra i misteri della mente: Out of My Head di Tim Parks in traduzione italiana.*, in: (a cura di): Elisa Bianco e Daniel Russo, *Annali DiSUIT, 2019-2021*, Milano-Udine:Mimesis Edizioni, p. 97-103

3. *Genio nazionale versus gusto universale Baretti interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire*, in *Baretti's England: Figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Florence University Press, Florence, in print

4. *Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi*, in *Le traducteur dévoilé: cartographie d'une voix*, Peter Lang, in print

5. *Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography*, in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan, *Recent Perspectives on English Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, 2021

6. *Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'Unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto*, in K. Klimová and E. Mesárová (edited by), *Lingue, culture, letterature tra geografia e storia*, Atti del Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, 10-11 October 2013, Banská Bystrica, Gaudeamus, 2015.

e) Articles in peer reviewed journals

1. Tears and middle-class decorum in the iconotext of the first Italian edition of David Copperfield, «Between» (forthcoming)

2. 'Words of affection in George Eliot's Middlemarch' [Blog post]. CLiC Fiction Blog, University of Birmingham, (2022), <https://blog.bham.ac.uk/clic-dickens/2022/11/23/affectionmiddlemarch/>
3. Nuove prospettive su irlandesi e irlandesisti nell'Italia del primo Novecento, «Letteratura e Letterature», n. 17, 2023, pp. 137-149
4. "If the true story of the matter is to be told". Dickens and the Neapolitan prisoners, «Dickens Quarterly», Vol. 39, n. 4, Dec. 2022
5. Elio Vittorini e il «caso Eliot» sulle riviste «Politecnico» e «Sud», «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria», n. 7, 2022
6. *Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies*, in «Status Quaestionis», n. 10 (2016)
7. *La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner*, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016).
8. *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi comparativa di corpora testuali* (con F. Laurenti e T. Parks), in «Tradurre», n.8, 2015.
9. *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi stilistica comparativa* (con F. Laurenti, introduction by T. Parks), in «Letteratura e Letterature», 2014.
10. *The Contemporary Indian Novel and Its Mediations: Three Examples From Arundhati Roy, U.R. Anantha Murthy and Mahasweta Devi*, in «Textus», vol. XXVI (2013), n. 3 (September-December), pp. 57-76.
11. Le versioni di Gatsby. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald, in «Testo a fronte», n. 46 (I sem. 2012), pp. 25-30

Reviews

1. Eleonora Gallitelli, Review of Stefano Ondelli, *L'italiano delle traduzioni*, Carocci, 2021 (forthcoming in the journal "LiTra")
2. Eleonora Gallitelli, Review of *Una poesia, dieci traduzioni*, in "Rivista Tradurre", N. 19 (Autumn 2020), about John Keats, *All'autunno*, a cura di Edoardo Zuccato, Modena, Mucchi, 2019; Arthur Rimbaud, *Il battello ebbro*, a cura di Ornella Tajani, Modena, Mucchi, 2019; William Shakespeare, *Sonetto XLIII*, a cura di Chiara Lombardi, Modena, Mucchi, 2019; Walt Whitman, *O Capitano! Mio Capitano!*, a cura di Franco Nasi, Modena, Mucchi, 2019.
3. Eleonora Gallitelli, Review of Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso. La ricezione delle Rime tra gli scrittori*, Marsilio Editori, Venezia, 2019, in «Poesia», March 2020
4. Eleonora Gallitelli, Review of Jane Dunnett, *The 'Mito Americano' and Italian Literary Culture Under Fascism*, Aracne editrice, 2015, in «Testo a fronte», n. 56 (I semestre 2017).
5. Eleonora Gallitelli, Review of Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, Quodlibet, 2015, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016).
6. Eleonora Gallitelli, Review of Massimo Bocchiola, *Mai più come ti ho visto*, Einaudi, 2015, in «Testo a fronte», n. 53 (II semestre 2015).
7. Eleonora Gallitelli, Review of Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso*, Universiteit Utrecht, 2013, in «Testo a fronte», n. 52 (I semestre 2015).

● NETWORKS AND MEMBERSHIPS

Memberships

Member of the Dickens Society
 Member of the European Society for Periodical Research (ESPRit)
 Member of the Associazione italiana di anglistica (AIA)
 Member of the Associazione per gli Studi di Teoria e Storia comparata della Letteratura (Compalit)
 Member of the Collegio lombardo dei periti e degli esperti – area linguistica
 Member of AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)
 Member of the editorial board of the translation studies journal "Testo a Fronte", edited by Giovanni Puglisi, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, ISSN 1128-238X
 Member of the editorial board of the journal of comparative literature "Letteratura e Letterature", edited by Dante Della Terza, Edoardo Esposito, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, ISSN 1973-2600 / 1971-906X

● HONOURS AND AWARDS

15/04/2022

2022 Robert Partlow Prize for the paper "If the true story of the matter is to be told': Dickens and the Neapolitan Prisoners" – Dickens Society

Motivation: "Gallitelli's paper skilfully illuminates the peculiar nature of Dickens's engagement with the Italian Risorgimento, and illustrates 'both the limitations and the imperatives of cross-cultural communication'. Focusing on 'The Italian Prisoner' (1860) but ranging widely across Dickens's writings on Italy and the Italians, it combines elegant textual analysis with informed historical research to explain the presence - and, crucially, absence - of explicit commentary on Italian politics, showing how narratives don't always cross borders with the ease we expect."

● PRESENTATIONS, PROCEEDINGS AND PAPERS

Presentations, proceedings and papers

"Bringing the poem into existence: literature and neuroscience in Tim Parks and Iain McGilchrist", Conference "Literature and Science: 1922-2022", "Sapienza" Università di Roma, 30-31 March 2023

"Margherita Guidacci traduttrice dei Four Quartets", L'autorialità polimorfica Dall'aedo all'algoritmo, Annual Conference of the Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, L'Aquila, 24-26/11/2022

"La nascita di una tradizione traduttiva: i Four Quartets di T.S. Eliot in Italia nell'immediato dopoguerra", International Conference "Crossing Borders Via Translation(s). Linguistic Paths, Cultural Boundaries, and Transnational Imaginaries", 1-2/09/2022, The Norwegian Institute in Rome

"'If the true story of the matter is to be told'. Dickens and the Neapolitan prisoners", The 27th Annual Dickens Society Symposium, 8-10 July 2022, City University, London

"Language strategies in the dissemination and popularisation of information and knowledge (1500-1750)", XXX AIA Conference: "Experiment And Innovation: Branching Forwards And Backwards", University of Catania, 15-17 September 2022 (proposal accepted)

"Dickens in the Newly Unified Italy: Critical Reception and First Translations", 26th Annual Dickens Society Symposium (virtual), sponsored by Rochester Institute of Technology, 12-14 July, 2021.

"*Un certain air antique, et quelquefois sauvage*": Baretti interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire, Conference "Baretti's England. Figure e momenti del Settecento anglo-italiano", Insubria University, 20 December 2019.

"Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi", International Conference *The Translator Unveiled: Cartography of a Voice*, Università della Calabria, Rende, 28-31 October 2019.

"Digital Humanities as a Resource for Translation Studies", AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers, Università degli Studi di Padova, 4 September 2019.

"Translating Technical Terms in Non-Technical Texts: Examples from Mary Shelley's biography by Fiona Sampson", AIA seminar "Translation: Theory, Description, Applications", Università degli Studi di Bari, 4-6 April 2019.

"L'Europa mediterranea e continentale in *Tender is the Night*", Conference "Francis Scott Key Fitzgerald - Il soggiorno in Europa dello scrittore statunitense", Palazzo Sormani, Milan, 27/11/2018.

"La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner", Conference "Il segno tradotto. Idee, immagini, parole in transito", La Sapienza University, Rome, 11-12/12/2014.

"Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto", Terzo Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, Banská Bystrica, Slovakia, 10/10/2013.

"Changes in the Language of Italian Novels and Translations from English", Conference "Towards a Global Literature", IULM University, Milan, 12/10/2012.

● RESEARCH PROJECTS

Resesarch Projects

Winner of the ESSE Bursaries for 2021 (Type B: for scholars already holding a doctorate or its equivalent) for the project: Isaac Newton's *Principia* and its Eighteenth-Century English Commentaries.

The aim of this project was to analyse the structure, text and paratext of ten early commentaries of Newton's *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica (Principia)* in order to understand how his ideas were elaborated and disseminated in the English-speaking world during the decades following the first editions of his great book. Items in the UCL Special Collections were analysed at the National Archives in London in September and October 2021.

Member of the scientific board and organising committee of the resesarch project "Towards a Global Literature: Translation and its Reception, Images of Otherness and Cultural Politics", 2011-2012, IULM University, Milan. She was responsible (with Francesco Laurenti) of the research line: "Translation and publication of foreign writers in Italy")

● NON-FICTION TRANSLATIONS

Non-fiction translations from English into Italian

Iain McGilchrist, *The Master and His Emissary: The Divided Brain and the Making of the Western World*, UTET, 2022

Tim Parks, *The Hero's Way: Walking with Garibaldi from Rome to Ravenna*, Rizzoli, 2022

Daniel Kahneman, Olivier Sibony, Cass R. Sunstein, *Noise: A Flaw in Human Judgment*, UTET, 2021

Tim Parks, *Italian Life: A Modern Fable of Loyalty and Betrayal*, Rizzoli, 2021

Sharon Moalem, *The Better Half: On the Genetic Superiority of Women*, UTET, 2021

Simon Winchester, *The Perfectionists: How Precision Engineers Created the Modern World*, Hoepli, 2021

Tim Parks, *I Banchi e i Medici*, in *Firenze Oltrarno, i Banchi, il giovane Leonardo*, Franco Maria Ricci, 2019

Tim Parks, *Out of My Head: On the Trail of Consciousness*, UTET, 2019

Fiona Sampson, *In Search of Mary Shelley*, UTET, 2018

Bella Bathurst, *Sound: A Story of Hearing Lost and Found*, UTET, 2018

Ian Thomson, *Primo Levi. A Life*, UTET, 2017
Tim Parks, *Where I'm Reading From*, UTET, 2015
Nick Bollettieri, *Changing the Game*, Mondadori, 2015
Anabel Hernandez, *Narcoland*, Mondadori, 2014 (with Celeste Carminati)
Tim Parks, *The Novel: A Survival Skill*, 2014
Tim Parks, *Introduction*, in *Il Principe*, Niccolò Machiavelli, UTET, 2013
Gilda Radner, *There's Always Something*, Sagoma, 2010 (with Catia Lattanzi)
Michael Wachtel, *The Development of Russian Verse: Meter and its Meanings*, "Testo a Fronte", n. 43, 2010 (with Gabriella Schiaffino)
Sue Palmer, *Toxic Childhood*, Rizzoli, 2009 (with Maria Carla Dalla Valle)

● OTHER TRANSLATIONS

Other translations from English into Italian

Arif Anwar, *Tempesta*, SEM Libri, 2019
Tim Parks, *In extremis*, Bompiani, 2018
Tim Parks, *La morte in mostra*, Bompiani, 2016
Seth MacFarlane, *Un milione di modi per morire nel West*, Mondadori, 2014
Sworn legal translations for the Court in Milan; translations for the Pinacoteca di Brera, Milan.